

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Saraj, żona Abrama, nie urodziła mu (dzieci), lecz miała służącą,* Egipcjanke, a było jej na imię Hagar.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem Saraj, żona Abrama, nie dała swojemu mężowi dzieci. Miała jednak służącą, Egipcjanke, której było na imię Hagar.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saraj, żona Abrama, nie urodziła mu <i>dzieci</i> . Miała zaś służącą Egipcjanke, która miała na imię Hagar.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Saraj tedy, żona Abramowa, nie rodziła mu; ale miała sługę Egipczanke, której imię było Agar.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Saraj tedy, żona Abramowa, nie rodziła dzieci, ale mając niewolnicę Egipcjanke, imieniem Agar,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saraj, żona Abrama, nie urodziła mu jednak potomka. Miała zaś niewolnicę Egipcjanke, imieniem Hagar.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Saraj, żona Abrama, nie urodziła mu dzieci, lecz miała niewolnicę, Egipcjanke, imieniem Hagar.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saraj, żona Abrama, nie urodziła mu dzieci, ale miała służącą Egipcjanke, imieniem Hagar.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saraj, żona Abrama, nie urodziła mu dzieci. Miała ona służącą, Egipcjanke o imieniu Hagar.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saraj, żona Abrama, nie urodziła mu jednak potomka. A miała ona niewolnicę, Egipcjanke imieniem Hagar.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Saraj, żona Awrama, nie urodziła mu [dzieci]. A miała ona służącą, Egipcjanke o imieniu Hagar.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сара ж жінка Аврама, не родила йому. Була ж у неї рабиня єгиптянка, якій ім'я Агар.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Saraj, żona Abrama, mu nie rodziła, ale miała micrejską służebnicę, imieniem Hagar.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Saraj, żona Abrama, nie urodziła mu dzieci; miała zaś egipską służącą imieniem Hagar.

¹⁾ służącą, שפֿיחָה (szifcha h). Mogła to być służąca towarzysząca bogatych kobiet (<x>230 123:2</x>), pod. jak Bilha lub Zilpa (<x>10 30:24</x>, 29). W niektórych przyp. synonim niewolnicy, נֶפֶשׁ, np. <x>20 20:10</x>.

²⁾ Hagar, הָגָר (hagar), czyli: ucieczka.